

## «ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА»

### Б1.В.ДВ.10.1

Дисциплина «Основы теории перевода» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 41.03.01 – «Зарубежное регионоведение» профиль «Азиатские исследования», квалификации (степени) «бакалавр»; входит в вариативную часть дисциплин по выбору блока Б1.

#### 1. Цели и задачи дисциплины

**Целью** освоения дисциплины «Основы теории перевода» является развитие и совершенствование *иноязычной коммуникативной компетенции* будущего бакалавра по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», обеспечивающей способность обучающегося на основе освоенных переводческих методов и приемов осуществлять двустороннюю переводческую деятельность при решении практических задач межкультурного общения в контексте основных видов профессиональной деятельности, определяемых квалификационной характеристикой выпускника-бакалавра.

Основными **задачами** дисциплины являются:

- развитие и совершенствование навыка владения иностранным языком как средством межкультурного общения и инструментом познания культуры страны/стран изучаемого языка;
- ознакомление обучающихся с основными видами, прагматическими и нормативными аспектами, методами и приемами двусторонней устной и письменной переводческой деятельности, нормами переводческой этики;
- расширение общекультурной, лингвистической, прагматической и социолингвистической компетенций, составляющих основу иноязычной коммуникативной компетенции; формирование переводческой компетенции;
- формирование и совершенствование навыков информационно-поисковой, когнитивной, аналитической и исследовательской деятельности в соответствии с профессиональной задачей;
- реализация практического, образовательного и воспитательного потенциала дисциплины «Основы теории перевода».

#### 2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата

Дисциплина «Основы теории перевода» является *дисциплиной по выбору* в вариативной части Блока 1 «Дисциплины (Модули)» ОП ВО подготовки бакалавров по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» (профиль «Азиатские исследования»). Она непосредственно связана с дисциплинами базовой части «Иностранный язык», «Русский язык и культура речи», расширяя и углубляя соответствующие программы; является основой для последующего расширения, углубления и совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции, формируемой далее в дисциплинах вариативной ча-

сти «Основы устной деловой коммуникации (на языке международного общения)», «Переводческое аудирование и письменный перевод аудио и видеоматериалов (язык международного общения)», «Практика устного и письменного перевода», «Информационно-аналитическая обработка иноязычного текста».

Результаты успешного освоения дисциплины «Основы теории перевода» могут быть использованы в образовательном процессе при изучении различных общенаучных и профилирующих дисциплин, требующих работы с материалами на русском или иностранном языке, обращения ко всемирной информационной сети, средствам массовой информации в ходе самостоятельной учебно-познавательной и научно-исследовательской работы при подготовке сообщений, рефератов, курсовых и выпускных квалификационных работ, а также различного рода презентаций с использованием иноязычных источников.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО и образовательной программой по данному направлению подготовки:

**ПК-4** - способность описывать общественно-политические реалии стран (ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики.

В результате освоения дисциплины «Основы теории перевода» обучающийся должен

#### **Знать:**

– основные принципы устройства и функционирования изучаемого иностранного языка, основные нормы и особенности употребления лексики, грамматики и фонетики с учетом закономерностей функционирования языка (соотношения абстрактности/конкретности речи/содержания, отбора и организации языковых средств) в соответствии с коммуникативными целями языковой деятельности и функциональными разновидностями языка;

– особенности лингвокультуры региона специализации; лингвострановедческие и общественно-политические реалии страны / стран изучаемого языка и региона специализации и их русскоязычные соответствия; лексические и фразеологические единицы с национально-культурной семантикой; закономерности их функционирования и использования в изучаемом языке с целью описания общественно-политических реалий стран(ы) изучаемого языка и региона специализации (в переводческом аспекте);

– основы теории и практики перевода, виды и разновидности перевода,

особые виды обработки текста при переводе;

- методы предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания;

- приемы трансформации текста, технику и алгоритм построения текста реферата, реферативного перевода, аннотации; функции реферата, реферативного перевода и аннотации, требования к языковому, жанрово-стилевому и структурному оформлению текстов реферата, реферативного перевода и аннотации;

- основные переводческие трансформации;

- основные виды эквивалентности/неэквивалентности единиц изучаемого и родного языков;

- требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных переводов с учетом специфики иноязычной культуры, а также сферы и/или ситуации общения;

- основы профессиональной этики, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика, основные модели переводческой деятельности;

- основные ресурсы, способствующие совершенствованию умений и навыков в переводческом деле, восполнению пробелов в языковом и культурологическом образовании (различные типы словарей и справочников, научной и учебной литературы, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.);

**Уметь:**

- осуществлять письменный и устный перевод, реферативный перевод и последующее редактирование текста публицистической направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик, а также с соблюдением смысловой точности, адекватности и соответствия переведенного текста исходному;

- адекватно употреблять лексико-грамматические и фразеологические элементы-носители лингвострановедческой информации при описании общественно-политических реалий стран изучаемого языка и региона специализации; применять совокупность знаний о реалиях и особенностях страны / стран изучаемого языка и региона специализации в переводческом аспекте межкультурного общения; понимать, анализировать и использовать лингвокультурный концепт в переводческом аспекте межкультурного общения с представителями заданного иноязычного социума; выявлять и интерпретировать страноведческую и лингвострановедческую информацию, содержащуюся

ся в различных устных источниках, при выполнении переводческого аудирования и перевода в ходе межкультурного общения;

- анализировать информацию из письменных, аудио и видеоисточников, выделять в них значимую/запрашиваемую информацию; выделять и анализировать по мере обработки звучащего текста прецизионную (точную) информацию; проводить частичный или выборочный анализ лексических, грамматических и синтаксических особенностей текста; распознавать коммуникативное намерение адресанта и тип речевого воздействия, а также уместность и стилистическую адекватность прочитанного/услышанного;

- осуществлять смысловую запись основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи;

- передавать одну и ту же мысль различными способами (синонимия, антонимия, замена частей речи и т.п.), создавая возможность для вариантов адекватного перевода;

- выделять в тексте и формулировать основную тему, проблемы в связи с ее интерпретацией, вычленять ключевые термины, устанавливать между ними взаимосвязи и составлять логически обусловленную лексическую цепь или схему, осуществлять на ее основе свертывание информации исходного текста до уровня тезисов, реферата и аннотации, опуская избыточную информацию;

- оформлять текст перевода, реферата, реферативного перевода, аннотации в соответствии с требованиями к языку, форме и структуре;

- извлекать необходимую информацию из СМИ, энциклопедических, справочных, интернет-ресурсов, пользоваться словарями, справочными пособиями, а также компьютерными технологиями при работе с профессионально направленными текстами, требующими различных видов перевода;

### **Владеть:**

- техникой (алгоритмом) коммуникативно-познавательной деятельности с использованием средств иностранного языка;

- системой лингвистических и лингвострановедческих знаний и умений с целью восприятия (на слух и/или при чтении), распознавания и описания общественно-политических реалий стран изучаемого языка и региона специализации на изучаемом языке (в переводческом аспекте); способностью / навыками употребления в устной и письменной речи лексических единиц с национально-культурным семантическим компонентом при описании и переводе общественно-политических реалий стран изучаемого языка и региона специализации.

- навыками реферативного чтения и аудирования, первичным опытом предпереводческого анализа, решения предпереводческих задач, переводче-

ской работы с текстом, переводческой критики; стратегиями восприятия (при чтении и на слух), фиксирования, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров, техникой и алгоритмами текстовой деятельности с учетом сферы и/или ситуации общения (в переводческом аспекте);

– навыками работы со словарями (на традиционных и электронных носителях), со справочной и учебной литературой и интернет-ресурсами.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.